

# p14 Protokoll zum 04.09.2021

Ort: online - Zeit: 16:00 - 17:00 Uhr

Anwesend: Caren, Holger, Friedrich - Wir vermissen Ulf, der eine Auszeit nehmen will.

1.

Wir beginnen mit der Ergänzungsübung, und beschließen, dass dergleichen am Anfang auch der nächsten Treffen stehen soll, gleichsam zum Warmlaufen. Ich werde sie nun also wirklich als kleine freiwillige Aufgabe vorher verschicken.

## Übung

γέγονεν γὰρ δὴ μυριάκις ἤδη τὸ τοιοῦτον ἐν τισι πόλεσιν·

Denn solches ist schon tausendfach in gewissen Städten geschehen:

ἀρχαὶ περιμάχηται ἐγένοντο.

Die führenden Stellen waren <immer wieder (Impf.)> umkämpft.

οἱ νικήσαντες τὰ τε πράγματα κατὰ τὴν πόλιν σφόδρα ἐσφετέρισαν.

Die Sieger bemächtigten sich (sehr) mit aller Kraft auch der Staatsgeschäfte.

ἀρχῆς οὐδ' ὅτιοῦν τοῖς ἡττηθεῖσιν, οὔτε αὐτοῖς οὔτε ἐκγόνοις, μετέδοσαν.

Von der Führung gaben sie den Unterlegenen auch gar nichts ab, weder ihnen selbst noch ihren Nachkommen.

παραφυλάττοντες ἀλλήλους ζῶσιν.

Sie leben in <ständiger (Impf.)> gegenseitigen Bewachung.

μή ποτέ τις εἰς ἀρχὴν ἀφικέσθω μήτε ἐπαναστήτω.

Niemals soll einer an die führende Stelle gelangen (Aor.) und sich auflehnen.

μέμνηται τῶν ἔμπροσθεν γεγονότων κακῶν.

Er erinnert sich an die vormals geschehenen Übel.

---

ἀρχῶν περιμαχήτων γενομένων, οἱ νικήσαντες τὰ τε πράγματα κατὰ τὴν πόλιν οὕτως ἐσφετέρισαν σφόδρα, ὥστε ἀρχῆς μηδ' ὅτιοῦν μεταδιδόναι τοῖς ἡττηθεῖσιν, μήτε αὐτοῖς μήτε ἐκγόνοις, παραφυλάττοντες δὲ ἀλλήλους ζῶσιν, ὅπως μή ποτέ τις εἰς ἀρχὴν ἀφικόμενος ἐπαναστῆ μεμνημένος τῶν ἔμπροσθεν γεγονότων κακῶν.

Wenn die führenden Stellen umkämpft wurden (Aor. punktuell), bemächtigten sich die Sieger (so heftig) mit solcher Kraft der Staatsgeschäfte, dass sie auch gar nichts von der Führung den Unterlegenen abgaben, weder ihnen selbst noch ihren Nachkommen, damit niemals einer an die führende Stelle gelange (Aor. ingressiv) und sich auflehne in Erinnerung an die vormals geschehenen Übel (in Erinnerung daran, wie schlecht es ihm (vormals) schon einmal ergangen ist).

---

μυριάκις tausendfach

ἀρχαί hier: die oberste(n) Herrschaft(en)

περιμάχητος, η, ον umkämpft

σφετερίζω sich aneignen, für sich in Anspruch nehmen

ἐκγονος Nachkomme

ἐπανίσταμαι sich erheben, einen Umsturz machen

2.

Zur Erinnerung gehen wir noch einmal die knappe Zeittafel durch. Platons gescheiterter Versuch zur Einführung einer neuen Verfassung in Syrakus gleicht in manchem dem Scheitern eines nation-building in unseren Tagen.

405 - 367	Dionysios I. (430 - 367), Tyrann von Syrakus
ca. 388	Platons (428 - 348) erste Sizilienreise, Freundschaft mit Dion (409-354), Schwager und Schwiegersohn des Dionysios I.
367-357	Dionysios II. (396 - nach 337)
366 - 365	Platons zweite Sizilienreise auf Einladung von Dionysios II. (396 - nach 337)
365	Verbannung Dions
361 - 360	Platons dritte Sizilienreise
357	Feldzug und Sieg Dions gegen Dionysios II.
354	Dions Ermordung durch Kallippos, der die Herrschaft übernimmt; Platons 7. Brief
353	Handstreich des Hipparinos (~385 - 351) Sohn des Dionysios I.; herrscht bis zuseinem Tod 351 (ermordet?)

3.

Wir setzen die Übersetzung von p14 fort, mit Hilfe von Carens rechtzeitig eingereichter Hausaufgabe. Besten Dank dafür. Hier eine geglättete Fassung:

καὶ ἐγὼ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος·

Und nichts (Verwunderliches), was verwunderlich gewesen wäre, erlebte ich bei (in Anbetracht) meiner Jugend:

ὥθήην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας

Ich glaubte nämlich, dass sie die Stadt nun aus einem ungerechten Leben zu einer gerechten Lebensform führen

διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν,

und sie <auch so> verwalten würden,

ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

so dass ich auf sie eifrig achtete, was sie machen würden.

καὶ ὁρῶν δὴπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ

Und (sehend) ich sah da, dass die Männer in kurzer Zeit bewiesen,

χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

dass die vorherige Staatsverfassung <im Vergleich> Gold war

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον [324ε] ἄνδρα ἐμοὶ πρεσβύτερον Σωκράτη,

- unter anderem schickten sie 'zusammen mit anderen' meinen älteren Freund Sokrates,

ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε,

von dem ich, wohl ohne mich zu schämen, sagen möchte, dass er der Gerechteste seiner Zeitgenossen <gewesen> sei,

ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἐτέρων ἔπεμπον,

nach (irgend)einem der Bürger °° aus,

βίᾳ ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, [325α]

ihn gewaltsam zu bringen, um ihn hinzurichten,

ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή·

damit er also an ihren Angelegenheiten Anteil nehme, ob er es wolle oder nicht.

ὁ δ' οὐκ ἐπείθετο,

Er aber gehorchte nicht,

πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίῳν αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινῶς

und er nahm die Gefahr in Kauf (Aor. ingressiv), alles zu leiden, bevor er mit ihnen bei ihren Taten gemeinsame Sache machte.

— ἃ δὴ πάντα καθορῶν καὶ εἴ-τιν' <εἴτι> ἄλλα τοιαῦτα οὐ σμικρά,

(was alles sehend - relat.Verschränkung) dies alles sah ich und noch anderes nicht

Unerhebliches dieser Art

ἔδυσχέρανά τε καὶ ἐμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

und wurde zornig (Aor.) und ich zog mich zurück aus dem damaligen Übel.

χρόνῳ δὲ οὐ πολλῷ μετέπεσε τὰ τῶν τριάκοντά

Nach kurzer Zeit aber stürzte(n die Angelegenheiten) die Herrschaft der Dreißig

τε καὶ πᾶσα ἡ τότε πολιτεία·  
 und auch die ganze damalige Verfassung.  
 πάλιν δὲ βραδύτερον μὲν, εἶλκεν δέ με ὄμως  
 Und wieder, langsamer zwar, aber dennoch zog mich  
 ἡ [325β] περὶ τὸ πράττειν τὰ κοινὰ καὶ πολιτικὰ ἐπιθυμία.  
 das Verlangen, öffentlich und politisch tätig zu werden.  
 ἦν οὖν καὶ ἐν ἐκείνοις ἅτε τεταραγμένοις  
 Es gab nun auch in jenen ja unruhigen <Zeiten>  
 πολλὰ γινόμενα ἃ τις ἂν δυσχεράνειεν,  
 viele Angelegenheiten, über die man zornig sein könnte,  
 καὶ οὐδὲν τι θαυμαστὸν ἦν  
 und es war wohl keineswegs verwunderlich,  
 τιμωρίας ἐχθρῶν γίνεσθαί τινῶν τισιν μείζους ἐν μεταβολαῖς·  
 dass die Rache an gewissen Feinden bei einigen größer ausfiel in der Revolution.  
 καίτοι πολλῇ γε ἐχρήσαντο οἱ τότε κατελθόντες ἐπιεικεία.  
 Und doch zeigten die damals Zurückgekehrten wirklich große Zurückhaltung.  
 κατὰ δὲ τινα τύχην αὖ τὸν ἑταῖρον ἡμῶν Σωκράτη τοῦτον  
 Wie aber ein Schicksal es wollte, zogen (hist.Präs.) wieder diesen unseren Gefährten Sokrates  
 δυναστεύοντές τινες εἰσάγουσιν εἰς δικαστήριον,  
 einige Mächtige vor Gericht,  
 ἀνοσιωτάτην αἰτίαν ἐπιβαλόντες [325ξ]  
 und warfen <ihm> eine höchst gottlose  
 καὶ πάντων ἥκιστα Σωκράτει προσήκουσαν·  
 und von allen am wenigsten auf Sokrates zutreffende Schuld vor.  
 ὡς ἀσεβῆ γὰρ οἱ μὲν εἰσήγαγον,  
 Als ungläubig nämlich klagten ihn die einen an,  
 οἱ δὲ κατεψηφίσαντο  
 die anderen aber stimmten gegen ihn  
 καὶ ἀπέκτειναν τὸν τότε τῆς ἀνοσίου ἀγωγῆς οὐκ ἐθελήσαντα μετασχεῖν  
 und töteten ihn, der seinerzeit an der frevelhafter Verhaftung nicht teilnehmen wollte  
 περὶ ἓνα τῶν τότε φευγόντων φίλων,  
 des einen der seinerzeit verbannten Freunde,  
 ὅτε φεύγοντες ἐδυστύχουν αὐτοί.  
 als sie selbst verbannt und im Unglück waren (dreimal durativer Präsensstamm).

4.

Spachliche Besonderheiten: Wir kamen noch einmal auf den Unterschied in der Funktion des Aorist-Stamms zum Präsens-Stamm zu sprechen. Der Präsensstamm, also auch das Imperfekt, bezeichnet die (unbestimmte) Dauer oder Wiederholung oder Gewohnheit eines Vorgangs. Der Aorist hebt den (bestimmten) Punkt einer Handlung hervor, sei es der Anfangs- oder der Schlusspunkt der Handlung: ἔλεγεν "er führte aus" - ἔλεξεν/ εἶπεν "er hob zu sprechen an" oder "er endete seine Rede". ἔπιπτεν ἐκ τῶν νεφελῶν "er fiel aus den Wolken (durativ)", ἔπεσεν εἰς τὴν θάλατταν "er stürzte ins Meer (punktuell)".

Außerdem stießen wir mehrfach auf die relativische Verschränkung, die wir in beiden Fällen mit der Übertragung des Relativsatz in einen Hauptsatz, also mit der Übersetzung des Relativpronomens durch ein Demonstrativpronomen auflösten.

5.

Nächstes Treffen online: Sonnabend, 11.09., 16:00 Uhr, in der Hoffnung, dass Holger dann zu Hause sein kann und dass Ulf wieder dabei ist.

6.

Vorbereitung dazu: p15\_Text, soweit Ihr mögt. Lieber wenig genau als viel irgendwie. Und ich werde noch eine kleine Wortergänzungsaufgabe hochladen. (FH)